



Instituto Universitario de Estudios Marítimos

<http://www.udc.es/iuem>

English-Spanish Maritime Glossary

Iria González Liaño *

Ana López Pampín *

Abstract: This article intends to fill a gap in maritime technical terminology between English as an international language of trade and technology and Spanish, the authors' native language. Most documents related to maritime transport of goods are written in English. Based on our study of these documents (charter parties, salvage and towage contracts, bills-of-lading, etc.), we have considered it necessary to recompile the most frequently utilized terms in the attached glossaries. We wish to share the results of our research in order to help translators working in this field.

Este artículo surge de la necesidad de contar con terminología técnica relacionada con el ámbito marítimo, en concreto, con el aspecto comercial; desde el inglés como lengua internacional de comunicación, al español, nuestra lengua de trabajo. De hecho, toda la documentación necesaria para llevar a cabo las distintas operaciones para la gestión del transporte marítimo de mercancías está en inglés. A raíz del estudio de estos documentos (contratos de fletamento, de salvamento, de remolque, conocimientos de embarque, etc.) consideramos necesaria la recopilación de los términos más frecuentes incluidos en los glosarios presentados a continuación con la finalidad de agilizar las tareas de traducción, así como compartir nuestro trabajo en este campo tan concreto.

ENGLISH - SPANISH

A

Aboard: A bordo
Accounts: Cuentas, contabilidad
Accrue (To): Devengar
Acknowledgment of receipt : Acuse de recibo
Act of God: Fuerza mayor
Admiralty Law : Derecho marítimo
Adrift: A la deriva
Affreightment: Fletamento
Afloat: A flote
Aft: Popa
Agent: Agente, intermediario
Agreement: Acuerdo, contrato, convenio
Allocate (to): Asignar, dotar, repartir
Amendment: Enmienda, modificación
Anchor (To): Fondear
 Anchorage: Fondeadero
Apparel: Aparejo, equipo
Appliances: Herramientos, utensilios
Appurtenance: Compartimento, dependencia
Arbitration: Arbitraje, mediación
Arrival: Llegada
Ascertain (to): Constatar, indagar, verificar
Ashore: En tierra
Assess (to): Tasar, valorar
 Assessment: Tasación, valoración
Assignee: Cesionario
 Assignment: Cesión
Average: Avería
 General average: Avería gruesa
 Particular Average: Avería particular
Award: Sentencia, decisión arbitral

B

Bail: Fianza
 Bailee: Depositario de bienes
Bale: Bala, fardo
Ballast: Lastre
 Ballast voyage: Viaje en lastre, travesía sin carga útil
Bank guarantee: Aval, garantía bancaria
Banking days: Días hábiles, laborables
Bankruptcy: Bancarrota, quiebra
Bar: Barra, barrera
Bar (to): Prohibir, excluir
Barge: Barcaza
Beacon: Baliza
 Beaconage: Balizaje
Berth (to): Atracar, fondear
 Berth: Zona de fondeo
 Berth request: Solicitud de atraque
Bill of Lading: Conocimiento de embarque

Bill of Sale: Escritura de compraventa
Blockade/Blockage: Bloqueo
Board (To): Embarcar, subir a bordo
Boarding: Abordaje
Boatage: Lanchaje, gastos de barco. Tasa aplicada a un buque por distintos servicios portuarios
Boiler: Caldera
Bollard: Bolardo, noray
Bollard pull: Tracción sobre bolardo, tracción a punto fijo
Bond: Pagaré
Bonded goods: Mercancías en depósito, sin haber pagado derechos de aduana
In bond: En depósito, bajo dominio de la aduana
Bound to: Obligado, sujeto a
Brake Horse Power (bhp): Potencia al freno
Breach: Incumplimiento, infracción
Breadth: Anchura, manga
Breakbulk: Separación de embarques consolidados
Breaking Bulk: Comienzo de la descarga a granel
Breakwater: Rompeolas
Bridle: Cuerda de maniobra de proa
Broker: Agente marítimo
Broker's order: Permiso de embarque
Brokerage Commission: Comisión de corretaje
Building Contract: Contrato de construcción
Bulk: A granel
Bunker: Depósito
Bunkering: Suministro de combustible
Buoy (To): Balizar
Buoy: Boya, baliza
Buoyage: Balizamiento
Burden: Carga, peso muerto

C

Call at (to): Atracar, hacer escala
Cargo: Carga, mercancía
Cargo handling: Manejo de la mercancía
Cargo manifest: Manifiesto de carga
Carrier: Transportista
Carriage: Gastos de transporte
Carriage of Goods by Sea Act : Ley de Transporte Marítimo de Mercancías
Cash: Efectivo, líquido
Cast off (To): Soltar amarras
Casualty: Víctima
Chamber of Commerce: Cámara de Comercio
Chandler: Proveedor de buques
Charge (to): Cargar
Discharge (to): Descargar
Charges: Gastos, cargas
Charges at destination: Gastos en destino
Charges at origin: Gastos en origen
Collect charges: Gastos pagaderos en destino, paga el consignatario
Packing charges: Gastos por empaque
Pre-Paid charges: Gastos Prepagados

Chart (To): Fletar

Charter: Fletamento, flete

Charter hire: Alquiler por fletamento

Charter Party: Contrato, póliza de fletamento

Charter period: Periodo de fletamento

Charter rate: Tarifa de fletamento

Charterer: Fletador

Claim (to): Demandar, reclamar

Claim: Demanda, indemnización, petición, queja

Claim damages: Demanda por daños y perjuicios

Claimant: Demandante

Classification Society: Sociedad de Clasificación. Sociedad privada contratada por el armador del buque, cuya función es realizar inspecciones técnicas con la finalidad de otorgar una certificación de seguridad de la embarcación

Clause: Cláusula

Arbitration clause: Cláusula de arbitraje

Both to blame and collision clause: Cláusula de colisión por culpa concurrente

Cancellation/contestable clause: Cláusula de rescisión

Care, custody or control exclusion clause: Cláusula excluyente de responsabilidad del asegurador sobre los bienes bajo custodia del asegurado

Institute Cargo Clause: Cláusula para seguros de carga

Cesser Clause: Cláusula en la que se establece la cesión de responsabilidad

Constructive total loss clause: Cláusula de pérdida total virtual

Continuation clause: Cláusula de prórroga de cobertura

Deviation Clause: Cláusula de cambio ruta

Free of Capture and Seizure Clause: Cláusula de riesgo de apresamiento excluido

Free of strikes, riots and civil commotions clause: Libre de huelgas, motines y conmociones civiles

General Average Clause: Cláusula de avería gruesa

Guarantee Clause: Cláusula de garantía

Institute Cargo clause: Cláusula para seguros de carga

Landing clause: Cláusula de desembarque

Lien Clause: Cláusula en la que se establece el derecho de retención sobre las mercancías

New Jason clause : Cláusula restrictiva de responsabilidad del transportista

Off hire clause: Cese de arrendamiento

Option to consolidate: Cláusula de consolidación

Paramount clause: Cláusula de máxima importancia

Reasonable dispatch clause: Cláusula de prontitud razonable

Running down clause: Cláusula de colisión

Seaworthiness clause: Cláusula de navegabilidad

Sue and labour clause: Cláusula por la cual el asegurado debe realizar todo lo necesario después de un siniestro para evitar daños mayores

Superseding clause: Cláusula de sustitución

Warehouse to warehouse clause: Cláusula depósito a depósito

Clean on board: Libre a bordo

Clear days: Días hábiles

Clearance for customs: Despacho aduanero

Coast guard: Guardacostas

Commodity: Mercancía, productos

Compel (to): Forzar, obligar

Comply (to): Cumplir con, obedecer

Compliance: Cumplimiento

Compulsory Acquisition: Adquisición obligatoria

Consignee: Consignatario (receptor)

Consignment: Expedición, envío, remesa

Consignor: Consignatario (emisor)
Construe (to): Interpretar
Consumable stores: Gastos generales; bienes fungibles
Contract: Contrato
 Contractor: Contratista
Conveyance: Transporte, traspaso
Cost: Costes
Counterclaim: Contrademanda
Craft: Embarcación
Crane: Grúa
 Craneman: Operario encargado de la grúa, gruista
Crew: Tripulación
Currency: Divisa
 Current Market Price: Precio de mercado
Customs: Aduanas
 Clear (to) customs: Despachar en aduanas
 Custom (to): Pagar los derechos de aduana
 Custom broker: Agente, corredor de aduanas
 Customs clearance: Derechos de despacho aduanero
 Customs clearer/dealer: Despachante de aduanas
 Customs duty: Derechos de aduana
 Customs House: Aduanas
 Customs tariff: Arancel de aduanas
Customary: Habitual
 Customary routes: Rutas convencionales

D

Damage: Daño
Damages: Daños y perjuicios
Deadweight: Peso muerto
 Deadweight tonnage (DWT): Tonelaje de peso muerto
Debarred: Inhabilitado
Deck: Cubierta
 Deck cargo: Carga en cubierta, cubertada
 Deck load: Cargamento sobre cubierta
 On deck: En cubierta
 Under deck: Bajo cubierta
Deed of covenant: Escritura de convenio
Deem (to): Considerar
Default: Negligencia, falta de cumplimiento
Delay: Retraso
Deletion: Anulación, supresión
Delivery: Entrega, abastecimiento, recepción
 Delivery against acceptance (d/a): Entrega contra aceptación
 Delivery against payment: Entrega contra pago
 Delivery Order: Orden de entrega, talón de entrega
 Overside delivery: Entrega al costado del buque
Demurrage: Demora, sobrestadía
Departure: Salida
Deprivation: Privación
Depth: Profundidad
Derrick: Grúa de brazo móvil
Deviation: Cambio de ruta
Disbursement: Desembolso

Disbursement Account (D/A): Cuenta de escala
Disclose (to): Divulgar, revelar
Disembarkation: Desembarque
Dispatch: Despacho, expedición
Displacement tonnage: Tonelaje de desplazamiento
Disposal: Disposición
Dock (to): Atracar
 Dock: Muelle
 Dockage: Gastos de muelle
 Docking: Atraque
 Drydock: Dique seco
 Dockyard: Astillero
Draught: Calado
Dues: Cuotas
Dunnage: Material de sujeción de la carga
Duty: Arancel, derechos de aduanas, obligación
 Duty Free: Exento de aduanas, libre de impuestos

E

Enactment: Promulgación
Encumbrance: Gravamen
Endeavour (to): Procurar
Endorse (to): Avalar, endosar
 Endorsement: Endoso
Enforce (to): Ejecutar, hacer cumplir
Entitle (to): Dar derecho
 Entitled: Titular, con derecho a
Entry manifest: Manifiesto de carga
Expenditure: Gasto
Expenses: Gastos
Export: Exportación

F

Facilities: Instalaciones
Fee: Comisión, tasa
 Agency Fee: Comisión de agencia que cobra el consignatario sobre el flete
Feet: Pies
Fine: Multa, penalización
Flag: Bandera
 Flag of convenience: Bandera de conveniencia
Flat: Plataforma
Foot: Pie
Forced call: Arribo, atraque forzoso
Fore: Proa
Forecast: Previsión
Foregoing: Anterior, precedente
Forthwith: De inmediato
Forwarder/Forwarding agent: Transitario, agente de embarques
Franchise: Franquicia; porcentaje del valor asegurado del buque y /o su carga no cubierto por la compañía aseguradora
Free of expense: Sin carga económica

Free pratique: Libre plática; situación en la que la tripulación cumple los requisitos sanitarios para poder acceder al puerto de llegada y realizar actividades comerciales

Freight: Flete. Importe acordado por el alquiler de una nave o parte de ella para el transporte de mercancías, pasajeros, etc.

Advanced freight: Flete pagado por adelantado

Backfreight: Flete de regreso, flete de vuelta (Flete adicional pagadero al transportista por devolución de mercancía no aceptada en destino)

Deadfreight: Falso flete (cantidad que se paga cuando no se usa la nave o la parte de ella que se había fletado)

Freight collect/ payable on delivery: Flete pagadero en destino, realizada la entrega

Freight prepaid: Flete pagado por anticipado, en origen

Freight rate: Tarifa de flete, tipo de flete

Freight tax: Impuesto, gravamen por el flete

Full freight: Flete total

Sub-freight: Subflete

Funnel: Chimenea

G

Gang: Cuadrilla, operarios

Gear: Engranaje, equipo

Cargo handling gear: Equipo de manejo de carga

Cargo handling gearless: Carencia de equipo de carga por parte del buque

General Average: Avería gruesa; daño intencionado en el buque y/o carga con el fin de preservar otros bienes materiales o vidas humanas

Goods: Mercancías

Lawful goods: Mercancías autorizadas

Unsound goods: Mercancías defectuosas

Grace period: Período de gracia

Gross Weight: Peso Bruto

H

Handle (to): Manejar, manipular

Cargo handling: Manejo de la carga

Harbour: Puerto

Hatch: Compuerta, escotilla

Hawser: Cabo grueso, estacha

Hazard: Obstáculo, riesgo

Hinder (to): Detener, obstaculizar

Hindrance: Impedimento, obstáculo

Hire agreement: Contrato de alquiler

Hirer: Arrendador

Hold: Bodega

Holder: Titular

Hull: Casco

I

Import: Importación

Inch: Pulgada

Inducement: Recargo adicional al buque para acceder a un puerto no habitual en su ruta, si la carga no devenga un flete suficiente

In distress: En peligro

Inland waterway: Vía navegable interior
Instalment: Plazos
Insure (to): Asegurar
 Insurance: Seguro, garantía
 Insurance broker: Agente de seguros
 Insurance policy: Póliza de seguros
 Insurant/Insured: Asegurado
 Insurer: Asegurador
Intaken: Transportado, admitido
Invoice: Factura
Issue (to): Emitir, expedir
 Issue: Emisión, expedición
 Issuer: Emisor

J

Jettison: Echazón, acción de arrojar mercancía por la borda
Joint survey: Peritaje
Joint venture: Empresa conjunta
Journey: Viaje

K

Knot: Nudo

L

Lash (to): Trincar, sujetar
Latent defects: Defectos/vicios ocultos
Lawful: Legal, legítimo, lícito
Laytime/laydays: Tiempo de plancha, estadía de un buque en puerto
Lease contract: Contrato de arrendamiento
Leakage: Derrame, fuga, vía de agua
Lender: Prestamista
Letter: Carta
 Letter of credit (L/C): Carta de crédito
 Letter of attorney/Letter of delegation: Poder
 Letter of indemnity: Garantía bancaria
Levy (to): Gravar
 Levy: Embargo
Liability: Responsabilidad civil, obligación
Lien: Embargo preventivo, derecho de retención
 Lien on cargo/goods: Derecho de retención de la carga/mercancías
 Lien on a vessel: Hipoteca naval
Lighter (to): Descargar la mercancía en barcazas
 Lighter: Barcaza
 Lighterage: Lanchaje, descarga en embarcaciones menores
Lighthouse: Faro
Load (to): Cargar
 Load: Carga
Lockout: Cierre patronal
Log: Corredera, aparato mecánico o electrónico que contiene un sensor con el que se mide la velocidad y las millas navegadas
 Log book: Cuaderno de bitácora, diario de navegación

Longshoreman: Estibador
Loose cargo: Carga suelta
Loss: Pérdida
 Actual total loss: Pérdida efectiva total
 Constructive total loss: Pérdida total virtual
Lump sum: A tanto alzado

M

Maintenance: Mantenimiento
Man (To): Manejar, tripular un buque
 Manned: Equipado, tripulado
Mariner: Marino
Mark: Referencia
Master: Capitán
 Master Mariner: Capitán de la Marina Mercante
 Master warrants: Poderes del capitán
 Master's declaration: Declaración del capitán
Mate: Oficial, piloto
 Mate's receipt: Recibo del piloto
Maturity: Vencimiento
Measurement: Medida
 Measurement cargo/goods: Mercancía cargada por volumen
Merchant: Comerciante
Merchandise: Mercancía
Middleman: Intermediario
Mile: Milla
Misdelivery: Entrega errónea
Moor (to): Amarrar, anclar
 Mooring: Amarraje, anclaje, fondeadero
Mortgage (to): Hipotecar
 Mortgage: Hipoteca
 Mortgagee: Acreedor hipotecario
Motive power: Fuerza motriz
Mutiny: Motín

N

Net weight: Peso neto
No arrival, no sale: Sin llegada, no hay venta
No cure, no pay: Sin salvamento, no hay pago
Notice: Notificación
 Notice of cancellation: Notificación, aviso de cancelación
 Notice of claim: Declaración de daños
 Notice of damage: Notificación de avería
 Notice of protest: Notificación de reclamación
 Notice of readiness: Carta de alistamiento, notificación de arribo
 Notice of shipment: Declaración de embarque
 Notice to mariners: Aviso a los navegantes
Notify (To) (party): Notificar (al destinatario)
Null and void: Nulo y sin efecto

O

On behalf of: En nombre de

On board: A bordo

Order: Orden, designación

Outfit: Equipamiento

Outturn: Rendimiento neto

Outturn weight: Peso efectivo

Outsider: Transportista independiente que realiza rutas similares a las realizadas por integrantes de conferencias marítimas, sin pertenecer a ninguna de ellas

Owner: Propietario, armador

Disponent Owner: Armador disponente

P

Package: Carga embalada

Packing: Embalaje

Pallet: Paleta

Parcels: Paquetes, bultos

Particulars: Mercancía detallada

Penalty: Sanción

Perform (to): Ejecutar, llevar a cabo

Performance: Ejecución

Perishable : Perecedero

Pilferage: Hurto, pillaje

Pilot: Práctico

Pilotage: Practicaje

Piracy: Piratería

Policy: Póliza

Endowment policy: póliza de seguro total

Port: Puerto

Bunkering port: Puerto de aprovisionamiento de combustible

Free port: Puerto franco, puerto libre

Port duties: Derechos portuarios

Port of call: Puerto de escala

Port of discharge/delivery: Puerto de descarga

Port of distress: Puerto de refugio, de recalada forzosa

Port of loading: Puerto de carga

Port/Harbour Authority: Autoridad Portuaria

Pre-trip: Chequeo previo de contenedores frigoríficos para asegurar su buen estado

Premium: Prima

Pro rata: En proporción

Proceeding: Trámites, procedimientos

Procurement man: Agente de compras, aprovisionamiento

Profit: Beneficio, ganancia

Property: Propiedad

Provision: Cláusula, estipulación, medida

Purchase Agreement: Contrato de venta

Pursuant to: En virtud de

Pursue (to): Proseguir, seguir

Putting back: Recalada. Vuelta al puerto por avería o diversos problemas

Putting in: Arribada. Entrada de un barco a un puerto que no es el de destino, de forma voluntaria o forzosa

Q

Quarantine: Cuarentena

Quay: Muelle

Quayage: Derechos de muelle

R

Rate: Tarifa

Raw material: Materia prima

Receipt: Recepción, recibo

Receiver: Destinatario, receptor

Recklessly: Temerariamente

Red label: Etiqueta roja (para mercancías peligrosas)

Redelivery: Devolución, retorno

Reefer: Frigorífico, compartimento refrigerado

Registry: Registro

Regulation: Normativa, reglamento

Reimburse (to): Reembolsar

Reimbursement: Indemnización, reembolso

Remedy: Reparación, solución

Remittance: Remesa

Renewal: Prórroga, renovación

Repossess (to): Recobrar, recuperar

Requisition: Demanda, solicitud

Retail: Venta al por menor

Reship (to): Reembarcar, reexpedir

Reshipment: Reembarque

Restrains of labour: Restricciones laborales

Revert (To): Revertir, volver

Riders: Cláusulas particulares adicionales

Rights: Derechos

Riot: Motín

Risk: Riesgo

Round trip: Fletamento por un período de tiempo no determinado, en el que el fletador no puede apartarse de unas zonas especificadas, sin previo consentimiento del fletante

Route: Ruta, itinerario

Rule: Norma, regla

Runner: Amante, cabo grueso con un aparejo en su extremo inferior para levantar grandes pesos

Running costs: Gastos originados por la explotación comercial de un buque

Running days: Días laborables

S

Sail (to): Navegar

Salvage: Salvamento

Salvage agreement: Contrato de salvamento

Salvage award: Prima por el salvamento

Salvage charges: Costes de salvamento

Salvage reward: Recompensa, remuneración por el salvamento

Salvor: Salvador, persona o buque que realiza operaciones de salvamento

Save (to): Salvar

Scope: Ambito, alcance
Scuttle (to): Echar a pique, hundir intencionadamente
Sea: Mar
Sea waybill: Documento de embarque marítimo
Seal: Sello
Seaworthy: Navegable, en buen estado para la navegación
 Seaworthiness: Navegabilidad
 Unseaworthiness: Innavegable, no apto para navegar
Seizure: Apresamiento, decomiso, embargo
Servant: Empleado
Set-off: Compensación
Settlement: Acuerdo, convenio
Ship (to): Embarcar
 Ship: Buque, nave
 Ship's Clearance: Despacho del Buque, autorización sanitaria previa a la entrada y/o salida del buque en puerto
 Shipboard: A bordo
 Shipbreaker: Desguazador
 Shipbroker: Agente, corredor marítimo, corredor de buques
 Shipbuilder: Constructor naval
 Shipbuilding: Construcción naval
 Shipload: Cargamento
 Shipment: Embarque, envío
 Shipowner: Armador, naviero, propietario de un buque
 Shipper: Exportador, fletador
 Shipping company: Compañía naviera
 Shipping document: Documento de embarque
 Shipyard: Astillero
Shore: Orilla
 Shoreline: Línea de pleamar
 Shorewards: Hacia la costa, hacia tierra
Short Sea Shipping: Tráfico marítimo de corta distancia
Signature: Firma
Sink (to): Hundir
Sling: Eslinga
Smooth water: Aguas tranquilas, mar en calma
Spare parts: Piezas de recambio, piezas de repuesto
Special Drawing Rights (SDR): Derechos especiales de giro (DEG). Según el Fondo Monetario Internacional (FMI), es un activo de reserva internacional creado en 1969 para complementar los activos de reserva existentes en los países miembros
Stamp duties: Derechos de franqueo
Steam (to): Navegar
 Steaming: Navegación
Steersman: Timonel
Stevedore (To): Estibar
 Stevedore: Estibador
 Stevedoring: Estiba y desestiba
Stoppage: Escala, parada
Store (to): Almacenar
 Storage: Almacenamiento, depósito
 Store: Almacén, pañol
Stow (to): Estibar, arrumar
 Stowage: Estiba, arrumaje
 Stowage Plan: Plano de estiba en el que se indica el orden y colocación de las mercancías dentro de un buque
Strand (to): Encallar

Strike: Huelga
Sublet: Subarriendo, subcontrato
Suit at law: Litigio ante los tribunales
Summer freeboard: Francobordo de verano
Summer load line: Línea de carga de verano
Supply (to): Proveer
 Supplier: Proveedor
Surrender (to): Ceder, capitular, entregar
 Surrender: Rescate, rendición
 Surrender value: Valor de rescate
Survey (to): Inspeccionar, peritar
 Survey: Inspección, peritaje
 Surveyors: Inspector, perito

T

Tackle: Aparejo
Tally: Inventario
Tank: Tanque
 Hopper tank: Tanque alimentador
Tariff: Arancel, impuesto, tarifa
Tax: Impuesto, gravamen
Tender (to): Presentarse a un concurso o licitación para obtener un contrato
Termination: Cancelación
Through transportation: Transporte directo
Through traffic: Tráfico de larga distancia
Tide: Marea
Time Bar: Plazo
Tonnage: Tonelaje
Tort (in): Extracontractual
Tow (to): Remolcar
 Towage: Remolque, derechos de remolque
 Towboat: Remolcador
 Towline: Estacha/Cuerda de remolque
 Tow-worthiness: Remolcable
Trade: Comercio
 Trading company: Compañía de comercio exterior
Tramp vessel: Buque de tráfico irregular
Tranship (to): Transbordar, transitar
 Transshipment: Transbordo, tránsito
Trapping: Captura, retención
Trimming: Trimaje, arrumaje. Nivelación de la carga para asegurar su estabilidad dentro de un buque en una travesía
Trip charter/Trip out: Modalidad del fletamento por tiempo, por periodos no especificados, sino determinados por la duración de una travesía concreta
Trustee: Fideicomisario, fiduciario
Tug: Remolcador
 Tugowner: Propietario del remolcador

U

Unberth (To): Desatracar
Undergo (To): Realizar, llevar a cabo
Underlying Registry: Registro subsidiario
Undertaking: Tarea

Underwater parts/body: Parte sumergida, obra viva del casco
Underwriter: Asegurador, empresa aseguradora
Undocking: Desatraque
Unit load: Unidad de carga
Unitization: Carga unitarizada para facilitar su manipulación

V

Venture: Empresa, tarea emprendida
Vessel: Buque
 Carrying vessel: Buque con derecho de paso
 Non-carrying vessel: Buque sin derecho de paso
 Salving vessel: Buque de salvamento
 Vessel's Yard Building: Astillero
Victual (to): Abastecer, avituallar
Void: Nulo, inválido
Voyage: Travesía
 Scrap voyage: Última travesía de un buque

W

Waiver: Exención, exoneración
Watch: Guardia
Warehouse (To): Almacenar
 Warehouse: Almacén
 Warehousing: Almacenaje
Warrant (to): Garantizar, asegurar
 Warrant/Warranty: Garantía, póliza
 Warranty: Titular de una garantía
Wastage: Desgaste, desperdicio
Waterway: Vía navegable
 Inland waterways: Vías navegables interiores
Waybill: Hoja de ruta
Wear and tear: Desgaste, deterioro por uso
Weight: Peso
Wharf: Dársena, muelle
Wholesale: Venta al por mayor
Willful: Intencionado, premeditado
Winch: Cabestrante, torno para elevar pesos
 Winchman: Maquinillero, operario encargado del torno
Winding up: Liquidación
Withdrawal: Retirada
Withhold (to): Denegar, rehusar
Working days: Días laborables
Workmanship: Hechura, acabado
Wreck: Naufragio, restos de un naufragio

ESPAÑOL – INGLÉS

A

- A bordo:** Aboard, on board, shipboard
A flote: Afloat
A granel: In bulk
A la deriva: Adrift
A tanto alzado: Lump sum
Abastecimiento: Supply
Abordaje: Boarding
Acuerdo: Agreement, settlement
Acreeedor hipotecario: Mortgagee
Acuse de recibo: Acknowledgment of receipt
Adquisición: Acquisition
Aduanas: Customs House
Agente de aduanas: Custom broker
Agente de compras: Procurement man
Agente de seguros: Insurance broker
Agente marítimo: Broker
Almacenar: To store, to warehouse
 Almacén: Store, warehouse
 Almacenamiento: Storage, warehousing
Alquiler: Hire
 Alquiler por fletamento: Charter hire
Ambito: Scope
Amante (cabo grueso): Runner
Amarrar: To moor
 Amarraje: Mooring
Aparejo: Tackle
Apresamiento: Seizure
Arancel: Tariff, duty
 Arancel de aduanas: Customs tariff
Arbitraje: Arbitration
Armador: Shipowner
 Armador disponente: Disponent shipowner
Arrendador: Hirer
Arribada: Putting in
Arrumaje: Trimming
Asegurar: To insure
 Asegurado: Insurant, insured
 Asegurador: Insurer, underwriter
Asignar: To allocate
Astillero: Dockyard, shipyard, vessel's yard building
Atracar: To call at, to dock
 Atraque: Docking
 Atraque forzoso: Forced call
Autoridad Portuaria: Port/Harbour Authority
Aval: Bank guarantee
Avería: Average
 Avería general: General average:
 Avería gruesa: General average
 Avería particular: Particular average
Aviso a los navegantes: Notice to mariners
Avituallar: To victual

B

Bajo cubierta: Under deck
Balizar: To buoy
Baliza: Beacon
 Balizaje: Beaconage, buoyage
Bancarrota: Bankruptcy
Bandera: Flag
 Bandera de conveniencia: Flag of convenience
Barcaza: Barge, lighter
Barrera: Bar
Beneficio: Profit
Bloqueo: Blockade, blockage
Bodega: Hold
Bolardo: Bollard
Boya: Buoy
Buque: Ship, vessel
 Buque con derecho de paso: Carrying vessel
 Buque de salvamento: Salvaging vessel
 Buque de tráfico irregular: Tramp vessel
 Buque sin derecho de paso: Non-carrying vessel

C

Cabrestante: Winch
Calado: Draught
Caldera: Boilers
Cámara de Comercio: Chamber of Commerce
Cambio de ruta: Deviation
Cancelación: Termination
Capitán: Master. El término *Captain* es una forma coloquial, aunque no exacta, de uso entre la tripulación del buque
 Capitán de Marina Mercante: Master Mariner
Captura: Trapping
Cargar: To load
 Carga embalada: Package
 Carga suelta: Loose cargo
 Carga total: Burden
 Carga unitarizada (para facilitar su manipulación): Unitization
 Carga: Cargo, load
 Cargamento: Shipload
 Cargamento sobre cubierta: Deck load
Carta: Letter
 Carta de alistamiento: Notice of readiness
 Carta de crédito: Letter of credit
Casco: Hull
Cesionario: Assignee
 Cesión: Assignment
Chimenea: Funnel
Cierre patronal: Lockout
Cláusula: Clause
 Cláusula de cese de arrendamiento: Off hire clause
 Cláusula de arbitraje: Arbitration clause
 Cláusula de avería gruesa: General Average clause

Cláusula de cambio ruta: Deviation clause
Cláusula de colisión por culpa concurrente: Both to blame and collision clause
Cláusula de colisión: Running down clause
Cláusula de consolidación: Option to consolidate
Cláusula de desembarque: Landing clause
Cláusula de garantía: Guarantee clause
Cláusula de máxima importancia: Paramount clause
Cláusula de navegabilidad: Seaworthiness clause
Cláusula de no responsabilidad en huelgas, motines y conmociones civiles: Free of strikes, riots and civil commotions clause
Cláusula de pérdida total virtual: Constructive total loss clause
Cláusula de prontitud razonable: Reasonable dispatch clause
Cláusula de prórroga de cobertura: Continuation clause
Cláusula de rescisión: Cancellation/contestable clause
Cláusula de riesgo de apresamiento excluido: Free of capture and seizure clause
Cláusula de sustitución: Superseding clause
Cláusula depósito a depósito: Warehouse to warehouse clause
Cláusula en la que se establece el derecho de retención sobre las mercancías: Lien clause
Cláusula en la que se establece la cesión de responsabilidad: Cesser clause
Cláusula excluyente de responsabilidad del asegurador sobre los bienes bajo custodia del asegurado: Care, custody or control exclusion clause
Cláusula para seguros de carga: Institute cargo clause
Cláusula por la que se reembolsa al asegurado los gastos incurridos en caso de siniestro: Sue and labour clause
Cláusula restrictiva de responsabilidad del transportista: New Jason clause
Cláusulas particulares adicionales: Riders
Cobrar: To charge
Comerciante: Merchant
Comercio: Trade
Comisión de corretaje: Brokerage commission
Compensación: Set-off
Compañía de comercio exterior: Trading company
Compañía naviera: Shipping company
Compartimentos: Appurtenances
Conocimiento de embarque: Bill of Lading
Consignatario receptor: Consignee
Consignatario emisor: Consignor
Construcción naval: Shipbuilding
Constructor naval: Shipbuilder
Contenedor: Container
Contrademanda: Counterclaim
Contrato: Agreement, contract
Contratista: Contractor
Contrato de alquiler: Hire agreement
Contrato de arrendamiento: Lease contract
Contrato de construcción: Building contract
Contrato de salvamento: Salvage agreement
Contrato de venta: Purchase agreement
Convenio: Agreement, settlement
Corredora: Log
Corredor marítimo: Shipbroker
Costes: Charges, costs, expenses
Costes de salvamento: Salvage charges/expenses
Cuaderno de bitácora: Log book
Cuadrilla: Gang

Cuarentena: Quarantine
Cubertada (carga en cubierta): Deck cargo
Cubierta: Deck
Cuenta de escala: Disbursement account
Cuentas bancarias: Accounts
Cumplir con: To comply with
 Cumplimiento: Compliance
Cuño: Seal
Cuota: Dues, instalment

D

Daño: Damage
 Daños y perjuicios: Damages
Dársena: Wharf
Declaración: Notice
 Declaración de daños: Notice of claim
 Declaración de embarque: Notice of shipment
Decomiso: Seizure
Defectos ocultos: Latent defects
Demandar: To claim
 Demanda: Claim
 Demanda por daños y perjuicios: Claim damages
 Demandante: Claimant
Demora: Demurrage
Depósito: Bunker
Depositario de bienes: Bailee
Derecho marítimo: Admiralty Law
Derechos: Rights, duties
 Derechos de aduana: Customs duty
 Derechos de despacho aduanero: Customs clearance
 Derechos de franqueo: Stamp rights
 Derechos de muelle: Dockage, quayage
 Derechos especiales de giro (DEG): Special Drawing Rights (SDR)
 Derechos portuarios: Anchorage duties, port duties
Derrame: Leakage
Desatracar: To unberth
 Desatraque: Undocking
Descargar: To discharge
Desembarcar: To load (mercancías), to disembark (pasajeros)
 Desembarcadero: Jetty, landing stage
 Desembarque: Disembarkation, unloading
Desembolso: Disbursement
Desgaste: Wear and Tear
Desguazador: Shipbreaker
Despachar en aduanas: To clear customs
 Despachante de aduanas: Customs dealer/clearer
 Despacho aduanero: Clearance for customs
Despacho del buque (autorización sanitaria previa a la entrada/salida en puerto): Ship`s clearance
Desperdicio: Wastage
Destinatario: Receiver
Devengar: To accrue
Devolución: Redelivery
Días laborables/hábiles: Working days, banking days

Días naturales: Running days, calendar days
Dique seco: Drydock
Disposición: Disposal
Divisa: Currency
Documento de embarque: Shipping document
Documento de embarque marítimo: Sea waybill

E

Echazón: Jettison
Ejecutar: To perform
 Ejecución: Performance
Eliminar: To delete
 Eliminación: Deletion
Embalaje: Packing
Embarcar: To ship, to board
 Embarque: Shipment
 Embarcación: Craft
Embargo: Levy, seizure
 Embargo naval, hipoteca naval: Lien on a vessel
 Embargo preventivo: Lien
Emitir: To issue
 Emisión: Issue
 Emisor: Issuer
Empleado: Servant
En cubierta: On deck
En efectivo: Cash
En nombre de: On behalf of
En peligro: In distress
En tierra: Ashore
En virtud de: Pursuant to
Encallar: To strand
Endosar: To endorse
 Endoso: Endorsement
Engranaje: Gear
Enmienda: Amendment
Entrega: Delivery
 Entrega al costado del buque: Overside delivery
 Entrega contra aceptación: Delivery against acceptance
 Entrega contra pago: Delivery against payment
 Entrega errónea: Misdelivery
Envío: Consignment
Equipamiento: Outfit
Eslinga: Sling
Estacha (cuerda de remolque): Towline
Etiqueta roja (para mercancías peligrosas): Red label
Escala: Stoppage
Escotilla: Hatch
Escritura de compraventa: Bill of Sale
Escritura de convenio: Deed of covenant
Estibar: To stow, to stow
 Estiba: Stevedoring, stowage
 Estibador: Longshoreman, stevedore
Estipulación: Provision
Evacuar: To evacuate

Evacuación: Evacuation
Exención: Waiver
Expedición (mercancías): Dispatch, sending, shipping
Exportación: Export
Extracontractual: In tort

F

Factura: Invoice
Falso flete: Deadfreight
Fardo: Bale
Faro: Lighthouse
Fecha de entrega: Delivery date
Fecha de vencimiento: Closing date
Fianza: Bail
Fideicomisario: Trustee
Firma: Signature
Fletar: To chart
 Fletador: Charterer, shipper
 Fletamento: Affreightment, charter
 Fletamento por tiempo no determinado: Round trip
Flete: Freight
 Flete de regreso: Backfreight
 Flete pagadero en destino: Freight collect, freight payable on delivery
 Flete total: Full freight
Fondear: To anchor, to berth
 Fondeadero: Anchorage, berth
Francobordo de verano: Summer freeboard
Franquicia: Franchise
Fuerza mayor: Act of God
Fuerza motriz: Motive power

G

Gabarra: Barge
Garantía bancaria: Letter of indemnity
Garantizar: To warrant
 Garantía: Warrant
Gastos: Charges, expenses, expenditure
 Gastos de transporte: Carriage charges
 Gastos en destino: Charges at destination
 Gastos en origen: Charges at origin
 Gastos pagaderos en destino, paga el consignatario: Collect charges
 Gastos por empaque: Packing charges
 Gastos prepagos: Pre-Paid charges
 Gastos originados por la explotación comercial de un buque: Running costs
Gravamen: Encumbrance, tax
Gravar: Levy
Grúa: Crane
 Grúa de brazo móvil: Derrick
Gruísta: Craneman
Guardacostas: Coast guard

H

Herramientas: Appliances
Hipotecar: To mortgage
 Hipoteca: Mortgage
 Hipoteca naval: Lien on a vessel
Hoja de ruta: Waybill
Huelga: Strike
Hundir: To sink
Hundir intencionadamente: To scuttle

I

Importación: Import
Impuesto: Tax
In bond: En depósito aduanero
Incumplimiento/ infracción: Breach
Indemnización: Compensation
Inhabilitación: Disqualification, barring
 Inhabilitado: Debarred
Innavegable: Unseaworthiness
Instalaciones: Facilities, premises
Intermediario: Middleman
Inventario: Tally

L

Lanchaje: Boatage, lighterage
Lastre: Ballast
Legal: Lawful
Ley de Transporte Marítimo de Mercancías: Carriage of Goods by Sea Act
Libre a bordo: Clean on board
Libre de derechos de aduana: Duty free
Libre plática: Free pratique
Licitar: To tender
Línea de carga de verano: Summer load line
Línea de pleamar: Shoreline
Liquidación: Winding up
Litigio: Suit at law
Llegada: Arrival

M

Manejar: To handle
 Manejo: Handling
Manga: Beam, breadth
Manifiesto de carga: Cargo manifest, entry manifest
Mantenimiento: Maintenance
Maquinillero: Winchman
Mar: Sea
 Mar en calma: Smooth waters
Marea: Tide
Marino: Mariner
Materia prima: Raw material

Medida: Measurement
Mercancía: Cargo, commodity, goods, merchandise
 Mercancía cargada por volumen: Measurement cargo/goods
 Mercancía detallada: Particulars
 Mercancías autorizadas: Lawful goods
 Mercancías defectuosas: Unsound goods
 Mercancías en depósito aduanero: Bonded goods
Motín: Mutiny, riot
Muelle: Dock, pier, quay, wharf
Multa: Fine

N

Nafragio: Wreck
Navegar: To sail, to steam
 Navegable: Seaworthy
 Navegabilidad: Seaworthiness
 Navegación: Steaming
 Naviero: Shipowner
Negligencia: Negligence
Noray: Bollard
Norma: Rule
 Normativa: Regulation
Notificar (al destinatario): To notify (party)
 Notificación: Notice
 Notificación de arribo: Notice of readiness
 Notificación, aviso de cancelación: Notice of cancellation
 Notificación de daños: Notice of damage
 Notificación de reclamación: Notice of protest
Nulo: Void
 Nulo y sin efecto: Null and void
Nudo: Knot

O

Obligado a: Bound to
Obligatorio: Compulsory
Obra viva del casco: Underwater parts/body
Obstaculizar: To hinder
Obstáculo: Hazard, hindrance
Oficial: Mate
Orden de entrega: Delivery order
Orilla: Shore

P

Pagar los derechos de aduana: To custom
Pagaré: Bond
Paleta: Pallet
Pañol: Store
Paquete: Parcel
Pérdida: Loss
 Pérdida efectiva total: Actual total loss
 Pérdida efectiva virtual: Constructive total loss

Perecedero: Perishable
Periodo de fletamento: Charter period
Periodo de gracia: Grace period
Peritaje: Joint survey
Permiso de embarque: Broker`s order
Peso: Weight
 Peso bruto: Gross weight
 Peso efectivo: Outturn weight
 Peso neto: Net weight
Pies: Feet
Piezas de repuesto: Spare parts
Pillaje: Pilferage
Piratería: Piracy
Plano de Estiba: Stowage plan
Plazo: Time bar
Poder notarial: Letter of attorney, letter of delegation
Póliza: Policy
 Póliza de seguro: Insurance policy
 Póliza de seguro total: Endowment policy
Póliza de fletamento: Charter Party
Popa: Aft
Práctico: Pilot
 Practicaje: Pilotage
Precinto: Seal
Precio: Price
 Precio de mercado: Current market price
Premeditado: Willful
Prestamista: Lender
Previsión: Forecast
Prima: Premium
 Prima por el salvamento: Salvage award
Privación: Deprivation
Proa: Fore
Procedimientos: Proceedings
Producto: Commodity
Profundidad: Depth
Promulgar: To enact
 Promulgación: Enactment
Propiedad: Property
Propietario: Owner
 Propietario de un buque: Shipowner
Prórroga: Renewal
Proveer: To supply
 Proveedor: Supplier, chandler
Pulgada: Inch
Puerto: Port, harbour
 Puerto de aprovisionamiento de combustible: Bunkering port
 Puerto de carga: Port of loading
 Puerto de descarga: Port of discharge/port of delivery
 Puerto de escala: Port of call
 Puerto de refugio, de recalada forzosa: Port of distress
 Puerto franco: Free port

R

Recalada: Putting back
Receptor: Receiver
Recibo: Receipt
 Recibo del piloto: Mate's receipt
Recompensa: Reward
 Recompensa por el salvamento: Salvage reward
Recuperar: To repossess
Reembarcar: To reship
 Reembarque: Reshipment
Reembolsar: To reimburse
 Reembolso: Reimbursement
Referencia: Mark
Registro: Registry
 Registro subsidiario: Underlying registry
Reglamento: Regulation
Remesa: Remittance
Remolcar: To tow
 Remolcable: Tow-worthiness
 Remolcador: Towboat, tugboat
 Remolque: Towage
Rendición: Surrender
Rendimiento neto: Outturn
Responsabilidad civil: Liability
Restricciones laborales: Restraints of labour
Retirada: Withdrawal
Retrasar: To delay
 Retraso: Delay
Riesgo: Risk, hazard
Rompeolas: Breakwater
Ruta: Route
 Rutas convencionales: Customary routes

S

Salida: Departure
Salvar: To save
 Salvador (persona o buque): Salvor
 Salvamento: Salvage
Sanción: Penalty
Seguro: Insurance
Sin llegada, no hay venta: No arrival, no sale
Sin salvamento, no hay pago: No cure, no pay
Sobrestadía: Demurrage
Sociedad de Clasificación: Classification Society
Solicitud: Requisition
Soltar amarras: To cast off
Subarriendo: Subset
Subflete: Sub-freight
Suministro de combustible: Bunkering

T

Tanque: Tanque
Tanque alimentador: Hopper tank
Tarea: Undertaking
Tarifa: Rate, tariff
Tarifa de fletamento: Charter rate
Tarifa de flete: Freight rate
Tasar: To assess
Tasación: Assessment
Tasa: Fee
Temerariamente: Recklessly
Tiempo de plancha: Laytime, laydays
Timonel: Steersman
Titular: Holder
Tonelaje: Tonnage
Tonelaje de desplazamiento: Displacement tonnage
Tonelaje de peso muerto: Deadweight tonnage
Tráfico de larga distancia: Through traffic
Tráfico marítimo de corta distancia: Short Sea Shipping
Trámites: Proceedings
Transbordar: To tranship
Transbordo: Transshipment
Tránsito: Transshipment
Transitario: Forwarder, forwarding agent
Transporte: Transport, conveyance
Transporte directo: Through transportation
Transportista: Carrier
Transportista independiente: Outsider
Travesía: Voyage
Travesía en lastre: Ballast voyage
Travesía última de un buque: Scrap voyage
Trimaje: Trimming
Trincar: To lash
Tripular: To man
Tripulación: Crew

U

Unidad de carga: Unit load

V

Vencimiento: Maturity
Venta al por mayor: Wholesale
Venta al por menor: Retail
Vía navegable: Waterway
Vía navegable interior: Inland waterway
Viaje: Journey, voyage
Víctimas: Casualties